

## Примечания

- <sup>1</sup> Brown M. Hilary Mantel wins Man Booker prize for second time. URL: http://www.guardian.co.uk/books/2012/ oct/16/hilary-mantel-wins-booker-prize (дата обращения: 23.10.2012).
- <sup>2</sup> Bolt R. A Man for All Seasons. URL: http://www.americanidea.org/americanidea.org/Upcoming\_Programs\_files/A%20Man%20For%20All%20Seasons.pdf (дата обращения: 23.10.2012).
- <sup>3</sup> Цит. по: Наринская А. Букер сделал исторический выбор // Коммерсант. 18.10.2012. URL http://kommersant.ru/doc/2046634/print (дата обращения: 25.10.2012).
- <sup>4</sup> Higgings Ch. Hilary Mantel discusses Thomas Crowell's past, presence and future. URL: http://www.guardian.co.uk/books/2012/aug/15/hilary-mantel-edinburgh-wolf-hall (дата обращения: 25.10.2012).
- <sup>5</sup> Заглавие романа традиционная формула приказа констеблю Тауэра доставить содержащихся там преступников на суд; обозначая еще живых людей как «тела», словесная формула предвосхищает смертный приговор, в котором могли варьироваться только виды казни
- 6 Мантел X. Волчий зал / пер. с англ. Е. Доброхотовой-Майковой и М. Клеветенко. М., 2011. С. 620. В заглавие

вынесено название поместья Сеймуров, Вулф-Холл; Кромвель в финале романа только еще планирует остановку двора в Вулф-Холле в ходе предстоящего летнего путешествия по стране. Возможно, заглавие скрывает в себе аллюзию на латинскую поговорку «человек человеку волк».

- <sup>7</sup> Там же. С. 22.
- 8 Mantel H. Bring Up the Bodies. N.Y., 2012. P. 160. В дальнейшем цитируется это издание в переводе автора с указанием страниц в тексте.
- Sprezzatura, ит. много обсуждавшийся в гуманистической среде термин из трактата Бальдассаре Кастильоне «Придворный» («II Cortegiano»,1528), где в качестве высшего достоинства идеального придворного называется «своего рода раскованность, которая бы скрывала искусство и являла бы то, что делается и говорится, совершаемым без труда и вроде бы без раздумывания. . . . истинное искусство то, которое не кажется искусством; и ни на что не нужно употреблять таких стараний, как на то, чтобы его скрыть...» (Кастильоне Б. Придворный / пер. О. Ф. Кудрявцева // Сочинения великих итальянцев XVI века. СПб., 2002. С. 212).
- 10 «Остролист зеленый» стихотворение Генриха VIII, ставшее со временем популярной рождественской песней.

УДК 398.91(470)

# МОЛВА В РУССКОЙ ПОСЛОВИЧНО-ПОГОВОРОЧНОЙ ТРАДИЦИИ

### Л. А. Ефремычева

Саратовский государственный университет E-mail: larisa efr@mail.ru

В статье рассматривается смысловой диапазон понятия «молва» на материале русских пословиц и поговорок, собранных В. И. Далем и И. М. Снегирёвым: анализируются свойства толков, их структура и содержание. Разбираются субъект и объект молвы, а также выявляется связь между понятиями «молва» и «слава». Ключевые слова: Даль, Снегирёв, пословицы, молва, слава.

# **Rumours in the Russian Traditional Proverbs and Sayings**

## L. A. Efremycheva

The article deals with the semantic range of the «rumours» concept based on the Russian proverbs and sayings, collected by V. I. Dal and I. M. Snegiryov: the features, structure and content of rumours are analyzed. The subjects and objects of rumours are investigated. Also the connection between the «rumours» and «fame» is revealed. **Key words:** Dal, Snegiryov, proverbs, rumours, fame.

Феномен молвы в произведениях словесности представляет собой интересное, тонкое, разноплановое явление. Ключ к его осмыслению можно подобрать, обращаясь не только к литературоведческому анализу, но и прибегая к исследованиям в области лингвистики, коммуникативистики,



социальной психологии, философии. Богатейший смысловой диапазон понятия «молва» требует особого внимания. Изучая феномен молвы в произведениях Н. В. Гоголя, мы считаем необходимым обращение к пословично-поговорочной традиции XIX в. Народная мудрость приближает нас к пониманию предмета исследования благодаря представлениям о людских толках, метко сформулированных, обобщённых, а главное, имеющих широкое хождение. Важно отталкиваться от рассмотрения понятия «молва», которое бытует в массовом сознании середины и конца XIX в. Именно в это время проявляется широкий интерес к сбору и исследованию русских пословиц и поговорок: «...в начале нынешнего [XIX] столетия события отечественной войны и история Карамзина, пробудившие в обществе чувство народности, усилили стремление к изучению народных произведений»<sup>1</sup>.

Исследователи пословично-поговорочных текстов отмечают заключённые в них мудрость и правдивость: в пословицах кроется «вековечная правда и непреложная истина, когда одна с обязательною силой указывала человеку необходимое,



должное и возможное, а другая открывала ему действительное и подлинное в жизни»<sup>2</sup>. Другими словами, пословичный корпус языка можно назвать не только коллекцией смыслов, но и руководством к действию. Оценки, отразившиеся в народных изречениях, — та нравственная шкала, которая впитывалась вместе с традициями и обычаями. «По ним можно видеть свойственный народу склад ума, его характер, быт, нравы и обычаи, господствующие понятия о Боге, человеке и природе, одним словом: полный взгляд его на мир и жизнь», — подчёркивал историк литературы А. Д. Галахов<sup>3</sup>.

Авторитетные сборники В. И. Даля и И. М. Снегирёва, к которым мы обращаемся, помогают сформировать представление об универсальных свойствах молвы и служат надёжным ориентиром в занимающем нас исследовании мотива молвы в художественном творчестве Н. В. Гоголя.

Перспективно рассматривать «молву» сквозь призму пословиц и поговорок. Все три понятия объединяет одно основание — бытование в устной речи. Любопытный факт: И. М. Снегирёв отмечает, что в древности на Руси слово «молва» в значении «говор, разнёсшийся в людях» как раз заменяло слово «пословица»<sup>4</sup>. И уже позже значение расширилось, и понятие «пословица» стало означать «молвится к слову».

Пословично-поговорочный пласт можно назвать одним из проявлений молвы, которое отличается особыми поводами употребления, закрепленной формой и общеполезным содержанием. Рассмотрим признаки, по которым обнаруживается связь между пословицами и молвой. Прежде всего, можно отметить широкий круг адресантов. Молва актуализирует какую-либо информацию на время стороннего интереса к ней и даёт возможность «продлить» жизнь вести. Пословицы закрепляются временем. Сама формулировка изречения обладает относительным постоянством: «Летучее слово, проникнутое и одухотворенное живущей мыслью, получает самобытность и вековечность»<sup>5</sup>. Стремление к сохранению информации путем её передачи «по цепочке» из уст в уста выказывает связь между молвой и пословицами.

Сближает и естественность бытования в речи. По мысли И. М. Снегирёва, в пословицах «русский ум находит любимый свой простор» 6. Такой же простор характерен для молвы. Любопытствующее ожидание вестей, включённость в их обсуждение обнаруживают ту лёгкость, с которой рождаются толки.

Пословицы, как и молва в целом, заключают в себе категорию длительного прошлого времени. Через пословично-поговорочную традицию люди «наследуют» ценные выводы своих предшественников, обогащая их и передавая потомкам новые наблюдения. Опору на прошлое подчёркивают обращение к мудрости предков в случае с по-

словицами и актуализация сказанного кем-то до начала разговора в случае с толками.

Остановимся на «молве» как предмете пословиц. И. М. Снегирёв систематизировал материал по алфавитному принципу, а В. И. Даль — по тематическому. В раздел «Молва-слава» сборника Даля попало около 160 пословиц и поговорок. Именно они составят основу нашей работы. Богатый материал рассматривает характер и проявления молвы с разных сторон. Большое внимание народная мудрость уделяет содержанию толков.

Русская пословично-поговорочная традиция рождает богатые, меткие характеристики, осмысливая природу распространения слухов. Толки заполняют пространство, как вода наполняет сосуд. Всеохватность и стремительность распространения молвы — одно из основополагающих её свойств:

Слухом земля полнится. Слово ведуном ходит $^7$ ;

Молва в окно влезет. Молву поветрием носит (Даль, 430);

Ни конному, ни пешему не нагнать, ни царским указом заворотить (вестей) (Даль, 431).

Слово на пути своём не знает преград, а «гневливое слово» доносится в первую очередь:

Хорошее лежит, а худое далеко бежит (Даль, 430);

Гневливое слово пороги не держат (Даль, 430).

Молва использует пространство не только как среду распространения, но и как средство — она обладает удивительной и непредсказуемой способностью искажать пространственные связи, парадоксально сближая удалённые точки:

В Москве к заутрене звонили, а на Вологде звон слышали (Даль, 432);

Иван был в Орде, а Марья вести сказывает (Даль, 431).

Структура слухов может быть представлена наподобие вулкана: от центра — события или героя — волнами расходятся пересуды. Силу «лавы» и её градус определяют и значимость события, и информационная обстановка, и люди, которые станут частью «цепочки толков»:

В городе (В Питере) рубят, по деревням (по городам) щепки летят (Даль, 430).

Территориальные доминанты, оставшиеся в житейском сознании, доказывают выделение центра — богатого на вести, интересные события и бурную жизнь. В качестве такого центра выступают столичные города или город как понятие обобщённое. Представление о существовании запредельного места, в котором жизнь течёт иным ходом и потому возбуждает любопытство, — одно из распространённых, привычно приводящих «механизм» молвы в действие. Доминанта перемещения раскрывает неустойчивую, изменчивую природу толков:

Приехала баба из города, привезла вестей три короба (Даль, 431);

58 Научный отдел



Харитон с Москвы прибежал с вестьми (Даль, 430).

Молва порождает негласное противопоставление того, что происходит «там» и «здесь», «у кого-то» и «у меня». Пространство разделяется неуловимыми границами, а молва сближает мир «других» и мир «своих, себя»:

У вас дрова рубят, а к нам щепки летят (Даль, 430).

Пересуды уничтожают препятствия между людьми, занимающими разное положение в обществе. И так же, как и в случае с изменением пространства, молва трансформирует традиционные отношения:

За глаза и про царя говорят (Даль, 432);

Собака лает, а владыка едет (Даль, 432);

Вольно собаке и на небо лаять (Даль, 432).

Обсуждение вышестоящих лиц говорит о вере в «суд публичный» и нелицеприятный, которая присуща русскому народу $^8$ .

Большое внимание в пословицах уделяется содержанию слухов. Содержательная сторона молвы отличается разнородностью толков, их подчёркнуто необъективным характером и богатой вариативностью тем. Причём личная окраска, которую придаёт сообщениям каждый передатчик, выливается в коллективное формирование содержательного ядра толков. Этот смысловой центр развивается путём добавления информации, изменения отдельных деталей или отказа от них.

Вариативность толков, их субъективность и подвижная структура подчёркиваются целым рядом пословиц:

Из одного места, да не одни вести (Даль, 431); Пусти уши в люди, всего наслушаешься (Даль, 430).

Интересно, что недостаточная информированность не заглушает расходящихся толков, а только их подкрепляет, выставляя домыслы за правду:

Сторона – борона: чего не знает, то и бает (Даль, 431).

Содержание толков нередко принимает негативную окраску. Антитеза «худое – доброе, хорошее» зачастую ложится в основу изречения на тему молвы:

Про нашего батку много молвы, да мало доброго (Даль, 430);

Бранить – не унять, хвалить – не нанять (Даль, 431).

Дурные вести передаются быстрее, а значит, и интерес к ним проявляется сильнее:

Худые вести всякого вестовщика опереживают (Даль, 430).

Молва связывается в представлении говорящего со сторонней оценкой, обязательной реакцией окружения. Другими словами, молва может выступать в качестве незримого, властного контролёра. Потенциальное распространение слухов вселяет ощущение страха или, по крайней мере, заставляет заранее подумать о последствиях:

Грех не беда, молва нехороша. Что-то скажут на улице! (Даль, 430).

Русские пословицы подчёркивают особое свойство, которое сопровождает распространение молвы – веру в сказанное. «Свободное течение молвы зиждется на доверии к информации, даже невольном её ожидании...»<sup>9</sup>, – отмечает В. В. Прозоров. Авторитет молвы чаще всего неоспорим:

Это не с ёлки толки (Даль, 430);

Что люди говорят, то и правда (то и сбудется) (Даль, 431).

Обращая внимание на возможные толки, житейская мудрость подчёркивает доверительное отношение — пусть зачастую и слепое — к тому, что «говорят»:

Народ недаром говорит (Даль, 431).

И наряду с этим слепым доверием возникает противоположная характеристика – недоверчивое, даже несколько возмущённое предостережение как ответ на всезнающее «говорят». Несмотря на ощущение уверенного «всезнайства», присущего молве, народная культура порождает немало высказываний, которые учат скептически относиться к толкам:

Говорю людскую честить, отца-мать забыть (арханг.) (Даль, 432);

Больше верь своим очам, а не чужим речам<sup>10</sup>; Чем верить люду мирскому, верить темному лесу (Даль, 431).

Многосоставность, фрагментарность молвы заключается в том, что из ситуации «выхватываются» наиболее интересные, яркие детали, и чаще всего именно они всплывают в памяти при удобном случае:

В лесу рубят, а в мир щепки летят (Даль, 430); Говоря (речи) чужая, да дума родная (то естьпередаёт чужие слова, да не без умысла) (Даль, 431).

Чужие толки – инструмент, подобный стеклу, через которое ты смотришь на мир. И искривление этого стекла, как и его чистота, зависят от чужого восприятия:

Не слыша, слышишь, не видя, видишь (пересуды) (Даль, 431).

Субъект молвы размывается до нечётко множественного, коллективного, собирательного образа и, по сути, превращается в действенное, но явственно не различимое «никто». Ряд пословиц подчёркивают эту особенность слухов – в процессе передачи, разнесения вестей первоисточник теряется. Именно поэтому возникает очень точное метафорическое уподобление молвы силам природы:

Молва, что волна: расходится шумно, а утишится, нет ничего (Даль, 432);

Небыль (Недель), как вода, а быль (дель), как смола (Даль, 432).

Подобные сравнения подчёркивают ещё одну сторону молвы — её масштабность и постепенно (а то и мгновенно) возрастающий, прогрессирующий характер:

Литературоведение 59



Не всё то перенять, что по речке плывет; не всё то переслушать, что люди говорят (Даль, 432);

Выпустишь с воробышка, а вырастет с коровушку (Даль, 432);

Вести по свету несутся с прибавкой, и правду нередко услышишь с приправкой, а лживый и целую басню составит и басню за быль и неправду прославит (Снегирёв, 62).

Невообразимые, несообразные, фантастические вести, порождаемые народом, занимают отдельное место в составе молвы и внушают к ней насмешливое, отчётливо ироническое отношение:

Женится медведь на корове, рак на лягушке (Даль, 433).

Одновременно с быстрым, массовым распространением молва включает элемент таинственности и секретности. Исповедальный, доверительный характер слов первоисточника придаёт толкам особую задорную привлекательность, создаёт иллюзию причастности другого человека к событиям или происшествиям, о которых ведутся нескончаемые разговоры. Пословицы предостерегают от пустословия и недвусмысленно учат заранее принимать в расчёт, что сказанное тайком может быстро и бесконтрольно разойтись по людям:

Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол (Даль, 431);

Не говори при холопьей онуче: онуча онуче скажет (Даль, 431);

С вестей пошлин не берут (Даль, 431);

На чужой рот пуговицы не нашьёшь (Даль, 431);

Чужой рот не хлев, не затворишь (Даль, 431).

Напряжённая антитеза «свой — чужой» подчёркивает отсутствие контроля над слухами. Появление «чужого» активного мнения приводит к появлению информационного «воздуха», пространства, в которое можно вовлечь другого независимо от его желания:

От языка (молвы) не уйдёшь (Даль, 432);

Говоря про чужих, услышишь и про своих (Даль, 433).

При этом «чужой», «другой» может рассматриваться в качестве противопоставления себе самому — в значении «не-я». Ответственность за сказанное легко переложить на размытый, нечёткий источник слухов, а иногда и вовсе безличный образ говорящего.

Коли люди врут, так и я соврал (Даль, 431); Правда, так правда, а соврал, так не я (то есть

слышал так) (Даль, 432).

Стоит отметить, что И. М. Снегирёв считает такое лукавое поведение особенностью русского народа. Он отмечает «склонность и умение русских прикидываться незнающими – хитрую

простоту»<sup>11</sup>.

Ещё одна существенная смысловая составляющая понятия молвы — «бесконтрольность». Молва — это то, что уходит из-под твоего контроля, над чем сам ты, её передатчик, уже не властен, что развивается и саморегулируется по вольным

законам «летучих вестей», которые начинают непредсказуемо развиваться. Вариантов того, как трансформируется мысль, множество. В зависимости от новых добровольных субъектов сплетни, от обстановки её передачи, самого масштаба сообщаемого и актуальности темы интерес к вестям будет либо разгораться, либо угасать. Несмотря на собственное активное вовлечение в пространство молвы, человек остаётся бессилен перед самим неконтролируемым явлением:

Ни занять (то есть запереть), ни унять, ни запрету наложить (о молве) (Даль, 432).

Элемент естественности делает молву не только привычным, но и жизнеобразующим явлением:

Ветром море колышет, молвою – народ (Даль, 430);

На молву суда нет. Шла молва, и была такова (Даль, 430).

По самой своей природе толки обладают завидной заразительной энергией. Они, как правило, благодарно поглощаются и вовлекают в свою орбиту всех желающих. Природный интерес к новым известиям делает молву удивительно живучей и долгожданной:

Под вести подводы не надо (Даль, 431).

Молва как естественная оболочка из чужих разговоров окружает каждого. Появление толков – негласное условие разнообразного мира общения, которое необходимо принимать во внимание:

В городе жить, так по городу и слыть (Даль, 431).

Имея в основании новостной подтекст, молва оказывается всегда к месту, всегда кстати. Она начинает распространяться и разрастаться среди тех, кто этих толков подсознательно, втайне ждёт:

Молва (слух, речи, слава) не по лесу ходит, по людям (Даль, 430);

Молва ходит, говор бродит, на что наткнётся, тут и приткнётся (Даль, 430).

Любопытно, что, формируя представление о субъекте молвы, народная мудрость отмечает особую женскую предрасположенность к сплетничеству:

Где утка (то есть баба), тут и мутка (то есть сплетня) (Даль, 431);

Вольна баба в языке, что чёрт в своей музыке (Снегирёв, 37).

Уверенные, всезнающие пересуды зачастую скрывают целую цепочку субъектов, охотно, из уст в уста передающих «достоверную» информацию:

Хороши пирожки гороховички; я не едал, а от дедушки слыхал, а дедушка видал, как мужик на рынке едал (Даль, 431).

Психология образования слухов сродни мыслительному шаблону «я не читал, но скажу». Слово оказывается шустрее доказательств, а инстинкт молвы — сильнее осмысленного анализа. Эмоциональный отклик на содержание вестей может перенестись на того, кто их приносит:

По вестям и гонца встречают (Даль, 432);

60 Научный отдел



Желанные вести – мил гонец. Горькие вести и гонцу не на радость (Даль, 432).

Молва, часто имея характер непререкаемого судейства, вырастает в понятие «славы» о человеке. И тут мы переносимся в биполярный мир «дурного» и «хорошего». Слава носит однозначный характер и представляет собой некую коллективную оценку морального поведения человека. Причём тонкое, подвижное равновесие гораздо легче и быстрее сбить в сторону «дурной» славы:

Дурную славу нажить, как пить попросить; в хорошие люди попасть, не скидерку (стожок) скласть (Даль, 430);

Нет человека, чтоб худая слава не прошла (Даль, 431).

Слава о человеке выступает непременным мерилом его поведения. Во многих пословицах чувствуется безоговорочное доверие к тому, как воспринимают, как оценивают («славят») другого. И. М. Снегирёв делает акцент на том, что в своих пословицах русские «почитали доброе имя главным отличием жизни человеческой» 12:

По Савве и слава. Каков Савва, такова ему и слава (Даль, 431);

Каково поживешь, таково и прослывешь (Даль, 431).

Слава неотделима от человека и становится его тенью, очертания которой создаются поступками и их многоречивыми оценками, коллективным сознанием:

От своей славы сам не уйдёшь и людей не упасёшь (Даль, 431).

Сила славы проявляется в её инерционности. Приняв на веру сформировавшееся представление о другом, сложно от него отказаться. Он, словно слепок, застывает в массовом сознании и невольно воскрешается при каждом упоминании о человеке:

Пьяница в церковь, а говорят – в кабак (Даль, 431)

Подводя итог, следует отметить, что в народной традиции молва соотносится с представлениями о простодушном «доверии», осторожной и мудрой «осмотрительности» и непререкаемой «славе». Изречения подчёркивают властную силу и действенность высказанного слова. В народном сознании слово почиталось законом<sup>13</sup>. В связи с этим изречения о молве и славе выливаются в заветы о безусловной ценности молчания.

Больше говорить, больше согрешить (Снегирёв, 20);

Больше слушай, а меньше говори (Снегирёв, 20).

В пословицах и поговорках русского народа молва характеризуется как феномен необратимый, стихийный и всепроникающий. Молва – и желанный, многократно испытанный и надёжный способ непредсказуемо скорого распространения новостей, и одновременно наделённый бесспорным анонимно-собирательным авторитетом, деспотически властный общественный судия.

# Примечания

- Порфирьев И. История русской словесности: в 2 ч. Казань, 1870. Ч. 1. С. 19. URL: http://books.google.ru/ebooks/reader?id=M2srAAAAYAAJ&lr=lang\_ru&as\_br r=5&hl=ru&printsec=frontcover&output=reader&pg=G BS.PP9 (дата обращения: 13.04.2012).
- <sup>2</sup> Снегирёв И. Русские народные пословицы и притчи. М., 1848. С. 9. URL: http://books.google.ru/books/reader ?id=9oMOAAAIAAJ&hl=ru&printsec=frontcover&out put=reader&pg=GBS.PP1 (дата обращения: 13.04.2012).
- <sup>3</sup> Галахов А. История русской словесности древней и новой. СПб., 1863. С. 25. URL: http://books.google.ru/ebooks/reader?id=L5JTGidK30EC&lr=lang\_ru&as\_brr= 5&hl=ru&printsec=frontcover&output=reader&pg=GBS. PA25 (дата обращения: 13.04.2012).
- 4 Снегирёв И. Русские народные пословицы и притчи. С. 27.
- <sup>5</sup> Там же. С. 10.
- <sup>6</sup> Там же. С. 15.
- Даль В. Пословицы русского народа. М., 2008. С. 430. Далее пословицы цитируются по этому изданию с указанием в тексте автора и номера страницы.
- <sup>8</sup> См.: Снегирёв И. Русские в своих пословицах : рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках. М., 1831. С. 187. URL: http://books.google.ru/books?id=OO7YAAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs\_ge\_summary\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 13.04.2012).
- <sup>9</sup> *Прозоров В.* До востребования...: Избранные статьи о литературе и журналистике. Саратов, 2010. С. 154.
- 10 Снегирёв И. Русские народные пословицы и притчи. С. 20. Далее пословицы цитируются по этому изданию с указанием в тексте автора и номера страницы.
- <sup>11</sup> Там же.
- <sup>12</sup> Там же. С. 109.
- 13 См.: Снегирёв И. Русские в своих пословицах... С. 174.

Литературоведение 61